

الباب الثاني

الهيكل النظري وتقديم الفرضيات

أ. الدراسة السابقة

بناء على بحث الباحث، وكان هناك يبحث عن استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية في فعالية التعلم والتعليم. لكن الأبحاث ليس الكثير عن ارتباط هذه طريقة التعليم لنتائج تعليم التلاميذ. بعض المراجع من الأوراق العلمية من الباحثين على النحو التالي :

❖ البحث الذي أعده زلفى (رقم الطلبة : 4401402003) في عام 2004 طالبا في جامعة حكومية سيمارانج (UNNES) كلية العلوم قسم البيولوجيا بموضوع البحث:

"Meningkatkan Kualitas Pembelajaran Materi Pokok Pengelolaan Lingkungan dengan Pendekatan JAS melalui pembelajaran kooperatif Metode Group Investigation dan Penilaian Otentik di SMPN 37 Semarang". وبناء على نتائج البحث والمناقشة وخلاصة البحث إلى أن نصح الاعتماد الأردني من خلال مناهج التعليم التعاوني طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) لترقية نوعية التعليم ذو الدلالة (significant) في الفصل السابع بالمدرسة الوسطى الحكومية 37 سيمارانج.¹ من البيانات وبحثها ، في دورة 1 زيادة متوسط قيمة التعليم المعرفي 45,62٪ إلى 54,41٪. زيادة اكمال الكلاسيكية من 4,57٪ إلى 28,57٪. وصلت نتائج التعليم المعرفي في الدورة الثانية 72,74٪ مع الدقة الكلاسيكية 88,10٪. متوسط الدرجة على 69,94٪ أول دورة الحركية. في الدورة الثانية لزيادة 79,91٪. اكمال الكلاسيكية كما زادت من 38,10٪ إلى 95,24٪. عاطفي نتائج التعليم في دورة وصلت 100٪ والثاني بحيث إتقان الكلاسيكية المتعلمين يمكن أن تزيد مع تعليم طريقة المجموعة الإستقصائية .

¹ Zulfa, *Meningkatkan Kualitas Pembelajaran Materi Pokok Pengelolaan Lingkungan dengan Pendekatan JAS melalui pembelajaran kooperatif Metode Group Investigation dan Penilaian Otentik di SMPN 37 Semarang.*, Sekripsi Program Pendidikan Biologi, UNNES Semarang, 2004

❖ الطالب أفندي سيف الدين (وقم الطلب : 03420076) تدريب المعلمين طلبة كلية

IKIP PGRI سيمارانج ، بموضوع البحث " The Efectivity Of Learning Process By Using Group Investigation Method In Improving The Ability Of Translating English To Indonesian In SMA Negeri 8 Semarang In The Year Of 2007/2008". وبناء على نتائج هذا البحث يشير أن تطبيق طرز تعليم طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) في تحسين نشاط التعليم وطالب كبير نتائج التعليم ذو الدلالة في المواد الأساسية لترجمة اللغة الانجليزية الى الإندونيسية في الفصل الحادي عشرة (أ) وباعتبارها كفصل التجربة.²

من البيانات البحثية في الدورة الأولى، وكان متوسط قيمة للتلاميذ مع نموذج التعليم في فريق التحقيق 7,93 ٪ والتي تشكل نسبة اكمال الكلاسيكية من 81,82 ٪ والنتائج للتنمية مهارة التلاميذ يجادل عن جوانب مراقبة مع النسبة الأكبر من 00,75 ٪ . تصنيف ثم 71,02 ٪. الملاحظات الختامية تقليلاً 09,59 ٪ و 58,52 ٪ خطأ . دورة في الثانية ، واختبار الطالب متوسط درجات 8,35 مع دقة الكلاسيكية من 88,64 ٪ ، وتنمية تفكير المهارات لدرجة التلاميذ ومراقبة الجوانب التي لها أكبر نسبة 81,82 ٪ ، 79,55 ٪ ثم تصنيفها، تقليلاً وخطأ 71,59 ٪ و 71,02 ٪. الملاحظات الختامية. الاستنتاج الذي يمكن استخلاصه من هذا البرد والبحوث الموجهة باستخدام نموذج التعليم التحقيق لتعزيز فهم المفاهيم وتطوير مهارات التلاميذ التفكير الناقد سعد محمد نيغيري فئة سيمارانج 8 .

ب. الهيكل النظري

1. تعريف التعليم

لحصول الفهم الموضوعي (obyektif) عن التعليم، لاسيما هو في المدارس، فلزم على تعريف التعليم هيكل واضح. يجب على مؤسسات الأعمال فهم الأهمية عنه. وهذا فيبتدأ بتقديم تعاريف التعليم، باعتبارها تعاريف التعليم، ويمكن وصفها على النحو التالي:

² Effendy Syaefuddin, "The Efectivity Of Learning Process By Using Group Investigation Method (GIM) In Improving The Ability Of Translating English To Indonesian In Sma Negeri 8 Semarang In The Year Of 2007/2008" Sekripsi Program Pendidikan Bahasa Inggris, IKIP PGRI Semarang, 2008.

أ) هِدْمَنْ (Hintzman) في كتابه سيكولوجية التعليم والذاكرة (*The Psychology of Learning and Memory*) وتعتقد التعليم ومن المقرر أن تواجه تأثير العلب التي سلوك كائنات الحياة (*Learning is due to experience which can effect the organism's behaviour*). وبأنّ التعليم هو التغيير الذي حدث ويمكن على تأثير سلوك كائنات الحياة (*belajar adalah suatu perubahan yang terjadi yang dapat mempengaruhi tingkah laku organisme tersebut*). وعند رأي هِدْمَنْ (Hintzman) ، بأنّ التغييرات التي ظهرت على التغييرات جديدة لمعرفة ما إذا كان تأثير كائنات الحياة. وأضاف أيضا تجربة الحياة اليومية في أي شكل كان من الممكن أن تفسر على أنها تعليم. لأن اسباب إلى حدود معينة الحياة هي تجارب أيضا تأثيرا كبيرا في تشكيل الفكر التي ألهمت فكرة التعليم كل يوم (التعليم اليومية) *Everyday Learning*.³

ب) ريبير (Reber)، في القاموس الذي يركب عصرنا، وحدّد تعليما بنوعين تعريفا. اما التعليم الأول ، وهو عملية اكتساب المعرفة ، وهي عملية اكتساب المعرفة. واما الثانية ، هذه الدراسة هو تغيير دائم نسبيا في إمكان التفاعل الذي هو يحدث نتيجة لممارسة تعزيزها. وهذا هو التغيير في قدرة الاستجابة ثابتة نسبيا، نتيجة الممارسات تعزيزها.⁴

ج) وقال هلكراد (Hilgrad) وباور (Bawar)، في كتاب نظريات التعليم، "تعليم وقّدا لربط وتغيير سلوك واحد تجاه حالة معينة بسبب خبرته يتكرر في الحالة هنا، في أين تلك تغيير الأحوال لم يوضح أو أساسية ميل الاستجابة الفطرية، والنضجية، أو ظروف لحظة الشخص (الأخطاء على سبيل المثال، الآثار المترتبة على المخدرات ، وغيرها).⁵

د) عند ويديرينتون (Witherington)، في الكتاب علم النفس (*Educational Psychology*) تقول "أنّ التعليم هو تغيير الشخصية التي تُعبّر كمنط جديد من تفاعل المهارات والمواقف، والاستخبارات ، والعادات ، والحذاقة أو تعريفه الشيء".⁶

³ Muhibbin Syah, *Psikologi Pendidikan dengan Pendekatan Baru*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. 2000) hlm. 90

⁴ Muhibbin Syah, *Psikologi Pendidikan dengan Pendekatan Baru*: hlm., 91

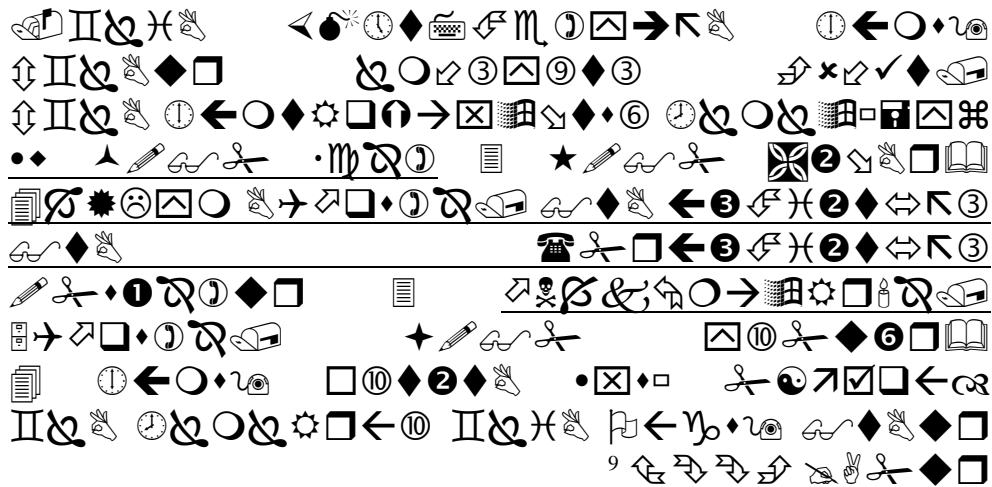
⁵ M. Ngalim Purwanto, *Psikologi Pendidikan* (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. 2000) hlm. 84

⁶ M. Ngalim Purwanto, *Psikologi Pendidikan* hlm. 84

ه) وبعد ذلك، عند سلاميطا (Slameto)، أنّ التعليم هو عملية الجهود التي تُعمل لتحصل تغيير السلوك الجديد جميعا كنتيجة خبرته في التعامل مع البيئة.⁷ وبجانب التعاريف السابقة، وهناك مصطلحات أخرى عدة، سواء من حيث النظر واسعة أو محددة بالمعنى الواسع. ويوضح التعليم كمنشأ نفسي والبدني مما يؤدي إلى تنمية الشخصية الكاملة. في وقت لاحق بالمعنى الضيق عنه، والمقصود أنه محاولة قدرة مواد العلوم الذي هو بعض النشاط الذي يتوجه إلى تشكيل شخصية بأكملها (معرفة إضافية).⁸

2. أهداف التعليم

قبل ان ابحت بعيدا عن أهداف التعليم، فمعلوما علينا أن الله تعالى قد حذر الناس على الناس ان يكون اختيارا لتغيير نفسة لا يجاد التغيير في نفس المرء الذي يريد التقدم والقيام عن التأخر. وهذا قد شُجع في القرآن، سورة الرعد : اية 11;



وأهداف التعليم هي مهمّ جدا للتلاميذ والمعلّم أنفسهم في تصميم الإرشادات (intruksional) ويعبرّ المعلّم عن أهداف الإرشادات الخاصة، أو أهداف تعليم التلاميذ

⁷ Slameto, *Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*, (Jakarta : PT Rineka Cipta. 1995), hlm. 2

⁸ Sardiman, *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar*, (Jakarta : PT. RajaGrafindo Persada. 2001), hlm. 20-21

⁹ Departemen Agama RI Proyek Pengadaan Kitab Suci Al-Qur'an, *AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA*, (Jakarta: Yayasan Penyelenggara Penterjemah Al-Qur'an Hak Penterjemah pada: Dept. Agama RI., 1985), hlm., 370

قائما على الاعتبارات معينة. وليكن الهيكل المذكور تعديلا بسلوك الذي يعمله التلاميذ
ممكنا.¹⁰

والهدف الرئيسي للتربية لا بد ان يحرص على انماء قدرة الفرد على معالجة المشكلات
الجديدة واستحداث أساليب لمواجهتها.¹¹

في محاولة تحقيق أهداف التعليم الضروري فلزم خلق طرق بيئة (حالة) التعليم
الملائمة التي هي أشيد. وهذا هو ارتباط بالمكونات كتتحقيق أهداف التعليم والمواد المعلم،
التي تريد تبلغه عن المادة تعليمها. اما المعلم والتلاميذ هو الذين اقاموا مع العلاقة المعين،
ومتاحة نوع الأنشطة التي تُعمل مع اللوازم ولوازم تمهيدية التعليم والتعليم موجودا. وذلك
أهداف التعليم كثيرة ومتنوعة. ويسعى لكذا أهداف التعليم الصّراح (*eksplisit*) التي تسعى
صراحة إرشادات (*intruksional*) العمل، وعادة ما تسمى الآثار التعليمية المشتركة، الذي
قد يشكل من المعارف والمهارات. في العام، قسمت أهداف التعليم إلى ثلاثة أقسام:

(أ) لاكتساب المعرفة (*untuk mendapatkan pengetahuan*)

تتميز هذه القدرة على تفكير ملكية المعرفة، والقدرة على التفكير في شيء فلا
يمكن الفصل بينهما وبعبارة أخرى عدم تطوير القدرة على التفكير بدون علم المواد،
وعكسها. وكذلك قدرة التفكير تغني إثراء المعلومات. والغرض من هذا هو أن يكون
هناك ميل أكبر من تنمية أنشطة التعليم.

(ب) غرس الاستثمار والمهارات (*penanaman konsep dan keterampilan*)

غرس الاستثمار أو صياغة الفكرة فيحتاج للمهارات أيضا، سواء كانت
المهارات البدنية والروحية. والمهارات البدنية هي المهارات التي تمكن رؤيتها، لاحظ،
بحيث تركز على مهارات حركة أعضاء الجسم من شخص الذي هو يتعليم. ولكن
المهارات الروحية أشكال، لأنه لا يتعامل دائما مع المشاكل المجردة تعليقا بمشاكل
التقدير، مهارات التفكير والإبداع في حل المشكلة ووضعها أو الفكرة.

(ج) تشكيل الموقف (*pembentukan sikap*)

¹⁰ Dimiyati dan Mujiono, *Belajar dan Pembelajaran*, (Jakarta : PT. Asdi Mahasatya. 2002), hlm. 23

¹¹ Ismail, SM, M.Ag., *Strategi Pembelajaran Agama Islam Berbasis PAIKEM*, (Semarang: RaSAIL Media Group, 2009), hlm., 18

تشكيل الموقف العقلية وسلوك التلاميذ ليس بعيدا من قضية القيم (*transfer of values*). ولذلك ، المعلم ليس مجرد معلّم الدراسة فقط، ولكن كمرية الذي سينتقل القيم للتلاميذ فباساس القيم التي تركز فسينموا الوعي وحاجتهم لممارسة كل ما تم تعليمه أيضا. الكيفية أو الطرّيقية التي تمكن استخدامها على سبيل المثال، مع المناقشات والمظاهرات (*demonstrasi*). ودراما (*sosiodrama*)، واللعب الدور (*role playing*).

إذن، جوهر أهداف التعليم هو لاكتساب المعرفة والمهارات وغرسة الموقف العقلي أو القيم. فتحقيق أهداف التعليم هو سيحصل نتائج التعليم. والنتائج هي ثلاثة في التعليم هي من ثلاثة الأشياء التي في التخطيط والبرمجة تفصيلا، لكن التلاميذ واقعا ككل موحد وجولة. وكانت الثلاثة في أنشطة التعليم والتعليم، ويخطّط كل منها وفقا لحبوب مواد التعليمية (المحتوى \ *content*).¹²

3. العوامل التي تؤثر على عملية التعليم ونتائجه

العوامل التي تؤثر في التعليم فأنواعها كثيرة. ولكنها عامة قد انقسم إلى فئتين، هما العامل الداخلي والعامل الخارجي. كل العامل يؤثر على كل فرد في عملية التعليم بحيث يحدد نوعية مخرجات التعليم. وهذه العوامل هي كما يلي :

أ) العوامل الداخلية

العوامل الداخلية هي العوامل التي تأتي من داخل الفرد ويمكن أن يؤثر على نتائج التعليم الفردي. العوامل الداخلية ما يلي :¹³

1) العوامل الفسيولوجية (*Faktor Fisiologis*)

❖ العوامل الصحية

لاسوف تعطل عملية تعليم الشخص إذا تشعر بالانزعاج صحته، وغيرها، من أنه سيحصل بالتعب أيضا ، وأقل حيوية ، وسهلة والدوخة، والنعاس إذا بدنه ضعيفة ، أو أن هناك اضطرابات أقل الدم/ وظيفة الأداة شذوذ الحواس والجسم.

❖ العوامل العيية

¹² Sardiman, *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar*, hlm 25-27

¹³ Baharudin, *Teori Belajar dan Pembelajaran*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2008), Cet.3, hlm.19

حالة العيوب تؤثر عن التعليم، ويمكن التعطل سبب لصعوبات تعليم التلاميذ أيضا. إذا حدثت هذه الحالة، فيعلم في المؤسسات التعليمية الخاصة أو المزروعة عن أداة لتجنب أو تقليل تأثير هذه العيوب.¹⁴

2) العوامل النفسية (*faktor psikologi*)

العوامل النفسية هي حالة نفسية الشخص الذي يمكن أن تؤثر على عملية التعليم.¹⁵ بعض العوامل النفسية التي تؤثر على عملية التعليم هي :

❖ الإستخبارات (*inteligensi*)

عند ويكلير (*Wechler*)، أنّ الاستخبارات العالمية هي المهارة الاجمالية أو ملخص المهارات لتكون قادرة على التصرف وفقا لتوجيهات ، والتفكير جيدا ، والتفاعل مع البيئة كفاءة.¹⁶

❖ الإنتباه (*Perhatian*)

عند الغزالي هو دينامية الروحية المتزايدة ، وكذا الروح التي كانت تركز فقط على كائن واحد فقط (كائن / شيء) ، أو مجموعة من الكائنات.¹⁷

❖ الرغبة (*minat*)

عند هيلد (*Hilgrad*) إعطاء الصياغة والهيكل على الرغبة كالتالي: "الرغبة هو استمرار الميل إلى إيلاء الاهتمام لوالتمتع ببعض النشاط أو محتوى " (*Interest is persisting tendency to pay attention to and enjoy some activity or content*). مصلحة اتجاه ثابت لاحظت وتذكر بعض الأنشطة.¹⁸

❖ المواهب (*bakat*)

إضافة إلى الذكاء، أنّ الموهبة هي العوامل الرئيسية التي تؤثر على عملية الشخص التعليم ونتائجها. وتعرف الموهبة عامة (الموهبه) بأنها قدرة المرء وإمكاناتها لتحقيق النجاح في المستقبل.¹⁹

¹⁴ Slameto, *Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*, hlm. 55

¹⁵ Baharudin, *Teori Belajar dan Pembelajaran*, hlm., 20

¹⁶ Dimiyati, dkk., *Belajar dan Pembelajaran*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), Cet.3, hlm.245

¹⁷ Slameto, *Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*, hlm.56

¹⁸ Slameto, *Belajar dan Faktor-Faktor yang Mempengaruhinya*, hlm., 57

¹⁹ Baharudin, *Teori Belajar dan Pembelajaran* hlm. 25

ب) العوامل الخارجية

العوامل الخارجية هي العوامل التي تأتي من خارج الإنسان أو تأتي من أشخاص آخرين أو بيئتها. أوضح محبّين صح في هذه الحالة أن العوامل الخارجية المؤثرة لنتائج التعليم في فئتين، هما: ²⁰

1) البيئة الاجتماعية

ومن عوامل البيئة الاجتماعية هي بيئة الاجتماعية المدرسية، والبيئة الاجتماعية المجتمع والبيئة الاجتماعية الأسرة. أثرت البيئة الاجتماعية الأحسن على نحو أنشطة التعليم هو بيئة الاجتماعية الأسرية.

2) البيئة دون الاجتماعية

ومن عوامل البيئة دون الاجتماعية هي :

(أ) البيئة الطبيعية، كمثل حالة الهواء النقي ، وليس ساخنة وباردة، وليس كثيرا من وهج الضوء / قوي، والجو البارد والهادئ.

(ب) العوامل المفيدة (instrumental)، هي جهاز التعليم الذي يمكن تصنيفها إلى نوعين. أولا ، الأجهزة (hardware)، مثل المباني المدرسية وأدوات التعليم، وبرعة التعليم وغيرها. وثانيا ، والبرامج (software)، مثل المناهج المدرسية، ونظامها، وكتيبات الإرشادات، والمناهج ، وغيرها.

(ج) العوامل المواد (مادة دروس التلاميذ). وينبغي تعديل هذه العوامل وفقا لسن تنمية التلاميذ ، وكذلك طرق تدريس المعلم ، وتكييفها مع ظروف تطور التلاميذ.

4. مادة الترجمة

الترجمة (Translation) كاحدى العلوم هي تتعامل مع نص بما يحتوي من ألفاظ ومعان وأفكار. وبالتالي الترجمة أيضا عملية معقدة تحتاج إلى نهج في التعامل مع النص لمراعاة

²⁰ Baharudin, *Teori Belajar dan Pembelajaran*, hlm. 26

المعنى الكامل والصدق والأمانة في النقل. ولذلك فينبغي للباحث أن يبين مفهومها أو تعريفها وأهدافها وأهميتها وما يتعلق بها.

1) مفهوم الترجمة

❖ تعريف الترجمة في اللغة (Etimologis)

والترجمة كما سبق ذكرها مشتقة من ترجم- يترجم- ترجمة- وترجاما- ومترجما.²¹ وأما الترجمة لغة فهي من ترجم الكلام أو التفسير أو النقل أو البيان : فسر بلسان آخر ويقال ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي، وترجمه عنه أوضحه أمره.²²

وضعت كلمة الترجمة في اللغة العربية, لتدل على أربعة معان وهي كما

يلي:

أولها : تبليغ الكلام لمن لم يبلغه

ثانيها : تفسير الكلام بلغته التي جاء بها

ثالثها : تفسير الكلام بلغة غير لغته

رابعها : نقل الكلام من لغة إلى أخرى.

وفقا لهذه المعاني والإطلاقات اللغوية يقول الزرقاني في مناهل العرفان وإن هذه المعاني الأربعة فيها بيان، جار على سبيل التوسيع إطلاق الترجمة على كل ما فيه بيان مما عدا هذه الأربعة، فقليل ترجم لهذا الباب بكذا أي عنوان له، وترجم لفلان أي بيّن تاريخه أو ترجم حياته أي بيّن ما كان فيها، وترجمة هذا الباب كذا أي بيان المقصود منه، وهلم جرا.

❖ تعريف الترجمة في الاصطلاح (Terminologis)

²¹ الشيخ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سمارانج: فوستكا العلوية)، ص 8.

²² الدكتور اندوس محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم، (جاكارتا: الطبعة مويو سكارا عاكوع، دون السنة)،

الترجمة اصطلاحاً هي كيفية التعبير في لغة التخاطب العام بين الشعوب والأمم. وهي ما يتوقف على المعنى اللغوي الرابع في الإطلاقات السابقة وشرطها المحافظة على أداء المعنى والمقصود اللذين تضمنتهما اللغة المترجم عنها.

ومن أوضح ما قيل في تعريف الترجمة عرفاً واصطلاحاً ما ذكره صاحب المناهل من أن الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة في كلام آخر من لغة أخرى (العربية إلى الإندونيسية) مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.²³ ثم يشرح هذا التعريف بقوله: فكلمة "التعبير" جنس، وما بعده من القيود فصل. وقولنا (عن معنى الكلام) يخرج به التعبير عن معنى القائم بالنفس حين يخرج في صورة اللفظ أول مرة. وقولنا "بكلام آخر" يخرج به التعبير عن المعنى بالكلام الأول نفسه ولو تكرر ألف مرة. وقولنا (من لغة أخرى) يخرج به التفسير بلغة الأصل، على وجه لا تفسير فيه، واللغة واحدة في الجميع. وقولنا (مع الوفاء بجميع معاني الأصل ومقاصده) يخرج به تفسير الكلام بلغة غير لغته؛ فإن التفسير لا يشترط فيه الوفاء بكل معاني الأصل المفسر ومقاصده بل يكفي فيه البيان ولو من وجه.

وبناء على ذلك فالترجمة لغة هي تبليغ الكلام من إحدى اللغات يعني تبليغ معناه أو نقل معناه أو تفسيره أو مقارنة التفسير منه بلغة أخرى أو بلسان آخر.

وأما الترجمة اصطلاحاً فهي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كما سبق فكأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية.

(2) أنواع الترجمة

وقال كامل موسى وعلي دحروج أن الترجمة تنقسم إلى قسمين رئيسيين مهما اختلفت أساليب الترجمة وتعددت أشكالها وأسمائها، هذان القسمان هما:²⁴ الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية.

²³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm., 10-12

²⁴ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Pedomanan Bagi Penerjemah Arab- Indonesia*, (Jakarta: PT. MOYO SEGORO Agung, 2002), Hlm., 21

أ) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى ما يماثلها في لغة أخرى مع الاتفاق التام بين النظم والترتيب والوضع، وكان الأمر ليشبه وضع المرادف مكان مرادفها. هذا القسم من الترجمة التي يطلق عليه أحيانا الترجمة اللفظية أو الترجمة المساوية.²⁵

فالمترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها زاحلها محلها، وإن أدى ذلك خفاء المعنى المراد من الأصل، بسبب اختلاف اللغتين في مواضع استعمال الكلام في المعاني المرادة.²⁶

سيمثل الباحث للترجمة بنوعيتها على قدر إمكان من أية القرآن الكريم : قال الله تعالى : **وَلَا يَجْعَلْ يَدَاكَ مَعْلُومَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ (الإسراء : 29)** فإنك إذا أردت ترجمتها ترجمة حرفية أتيت بكلام من لغة الترجمة يدل على النهي عن ربط اليد في العنق وعن مداها غاية المد، مع رعاية ترتيب الأصل ونظامه؛ بأن تأتي بأداة النهي أولا، ويليهما الفعل المنهي عنه متصلا بمفعوله ومضمرا فيه فاعله. فالجملة الفعلية في اللغة العربية تبدأ بالفعل ثم الفاعل، والمضاف مقدم على المضاف إليه، والموصوف مقدم على الصفة وهكذا.

وبالإضافة إلى ما ذكر، ولتحديد الشروط التي وضعها العلماء عند إرادة الترجمة مطلقا، فإن العلماء والمختصين فيها يشترطون للترجمة الحرفية توفر أمرين مهمين.

(أحدهما) وجود مفردات في لغة الترجمة مساوية للمفردات التي تألف منها الأصل حتى يمكن أن يحل محل نظيره من الأصل كما هو ملحوظ في معنى الترجمة الحرفية.

(ثانيها) تشابه اللغتين في ضمائر المستترة، والروابط التي ترتبط المفردات لتأليف التراكيب، سواء في هذا التشابه ذوات الروابط وأمكنتها. وإنما اشترطنا هذا

²⁵ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Pedomanan Bagi Penerjemah Arab- Indonesia*, hlm. 22

²⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*, hlm.

التشابه؛ لأن محاكاة هذه الترجمة لأصلها في ترتيبه تقتضيه، ثم إن هذين الشرطين عسيران، وثانيهما أعسر من الأول. فهيهات أن تجد في لغة الترجمة مفردات مساوية لجميع مفردات الأصل. ثم هيهات هيهات أن تظفر بالتشابه بين اللغتين المنقول منها والمنقول إليها في الضمائر المستترة وفي دوام الروابط بين المفردات لتأليف المركبات، ومن أجل ذلك كله، قال بعضهم إن الترجمة الحرفية مستحيلة.²⁷

ب) الترجمة التفسيرية

وهي التي لا تراعي فيها المحاكاة المطلوبة في الترجمة الحرفية، أي محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، بل المهم فيها حسن تصوير المعاني والأغراض الكاملة، ولذلك يسميها البعض بالترجمة المعنوية إذ تعني شرح الكلام وبيان معناه بلغات أخرى بحيث يؤدي الغرض الذي سبق له أصلاً. وفيها يضيف المترجم بعض الألفاظ أو العبارات التي يشرح فيها غوامض النص الأصلي. وقد تكون هذه الإضافة في متن النص أو الهوامش. وهذا النمط يحتاج إليه ترجمة النصوص العلمية من حيث تكون معاني بعض المصطلحات غامضة أو غير معروفة، وكذلك في بعض الترجمات الأدبية لإيضاح بعض الغوامض التي تنبع من إشارة الكاتب إلى موضوعات أو شخصيات ثقافية غير مألوفة للقارئ العادي.²⁸

أما إذا أردت ترجمة آية " وَلَا تَجْعَلْ يَدَاكَ مَغْلُوبَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلًّا الْبَسْطِ (الإسراء: 29) " ترجمة تفسيرية، فإنك بعد أن فهمت المراد وهو النهي عن التقدير والتبذير في الشح صورة منفرة منها، تعتمد إلى هذه الترجمة فتأتي منها بعبارة تدل على هذا النهي المراد في أسلوب يترك في نفس المترجم لهم أكبر الأثر التقدير والتبذير. ولا عليك من عدم رعاية الأصل في نظمه وترتيبه اللفظي. ثم لا بد لتحقيق معنى الترجمة مطلقاً، حرفية كانت أو تفسيرية من أمور أربعة:

(أولها) معرفة المترجم لأوضاع اللغتين : لغة الأصل ولغة الترجمة

²⁷ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *Pedomanan Bagi Penerjemah Arab- Indonesia*, hlm. 21

²⁸ الدكتور عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا للنصر والتوزيع، القاهرة، ص 17 .

- (ثانيها) معرفته لأساليها وخصائصها
 (ثالثها) وفاء الترجمة بجميع معاني الأصل ومقاصده على وجه مطمئن
 (رابعها) أن تكون صيغة الترجمة مستقلة عن الأصل بحيث يمكن الاستغناء بها
 عنه فإن تحل محله كأنه لا أضل هناك ولا فرع.

(3) عوامل الترجمة

أن الترجمة (Translation)، هي عملية تتحقق باللغات، أي إنها عملية استبدال النص في لغة معينة بنص آخر في لغة أخرى، وفيها عوامل مهمة تتأثر بنيل المترجم المنقول إليها التي يسهل فهمها يعني الهدف الأساسي من الترجمة. والعامل الأول من الترجمة هو اللغة المنقول منها والثاني اللغة المنقول إليها والثالث هو نفس المترجم.²⁹ واللغة المنقول منها هي النص المكتوب من اللغة المترجم، وأما اللغة المنقول إليها فهي لغة الترجمة التي كتبها المترجم إلى لغته. وأما المترجم فهو القائم بعملية الترجمة ويجمع على مترجمين، وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم - Translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما كلمة الترجمان (Interpreter) وتجمع على تراجم فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.³⁰ عوامل الترجمة أو أركانها تتكون من العوامل اللغوية والعوامل اللغوية.

❖ العوامل اللغوية

وتنقسم العوامل اللغوية إلى أربع دلالات آتية:³¹

أ) دلالة معجمية

وتسمى أيضا بدلالة اجتماعية، وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة، ألا وهي معاني الكلمات والمفردات.

ب) دلالة صرفية

²⁹ الدكتور اندوس محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم، (جاكارتا: الطبعة مويو سكارا عاكوع)، ص. 25

³⁰ الدكتور عزالدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، ص 7.

³¹ الدكتور اندوس محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم، (جاكارتا: الطبعة مويو سكارا عاكوع)، ص. 29

وهي دلالة مستمدة من طريق الصيغ وبنيتها- صيغ الكلمات وبنائها وأوزانها، نكتفي بـ 18 بابا من الأفعال الثلاثية والرابعة والخامسة والسادسية، وتصريفها اللغوي والاصطلاحي ومعرفة زيادة حروفها الشائعة، مثل المتعدي (Transitif) واللازم (Intransitif) والمطاوعة (Menerima Akibat) والمشاركة (Salin Berbuat).

وبالإضافة إلى ذلك يجب على المترجم الجيد أن يلم بمباحث الصرف والنحو لأنهما من العوامل اللغوية الأساسية : أما أهم مباحث الصرف المعينة فهي : تقسيم الفعل من حيث الزمان، والصحة، والعلّة، والتجرد، والزيادة، والجمود والتصرف، والتعدي واللزوم، وبنائها للفاعل أو المفعول وغير ذلك.

ج) دلالة نحوية

يهتم نظام الجملة العربية أو هندستها بترتيب خاص لتكون الجملة مفهومة.³²

النحو في مجال الإنشاء والترجمة هو النحو التطبيقي بل تطبيق النحو على مفهومه الحديث حيث لا يعد النحو قاصراً على إعراب الكلمات، وإنما امتد واتسع، ويشتمل على العلاقة بين أواخر الكلمات وبين ما تدل عليه من معنى، وطريقة بناء الجملة وترتيب علاقاتها. بهذا، تحققت أهداف دراسة النحو الآتية :

- 1) صون اللسان عن الخطأ وحفظ القلم من الزلل، وتكوين عادة لغوية سليمة
- 2) تعويد التلاميذ على قوة الملاحظة والتفكير المنطقي المرتب
- 3) يشحذ العقل ويصقل الذوق وينمي ثروة التلاميذ اللغوية
- 4) وضع القواعد كأساس دقيقة للمحاكاة، ولا يمكن انتقال أثر التدريب إلا إذا تمت المحاكاة وفق أساليب تعتمد على أحكام وأصول تقيد الكلام وتضبطه.³³

³² الدكتور اندوس محمد منشور، دليل الكاتب والمترجم، ص. 30

(د) دلالة بلاغية

وهي دلالة تستمد من طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والقصر والخارج من مقتضى الظاهر.

- للوصل الترجمة المكافئة المستقلة يجب على المترجم معرفة ناحية بلاغية أو علم الأساليب (Stylistik) من أهمها :
- 1) الجملة الفعلية والجملة الاسمية في علم البلاغة
 - 2) القصر : معناه، وأدواته، وترجمته
 - 3) المجاز، والكناية، والاقْتباس، والجملة المعترضة.

(4) مشكلات الدلالة الأساسية في الترجمة

وهناك مشكلات في الترجمة من العربية المعاصرة إلى الأندونيسية كما هي كانت موجودة في الترجمة من لغة ما إلى لغة أخرى، ومن أهم هذه المشكلات في الترجمة هي مشكلات الدلالة.

المشكلات الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ الآخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية مطابق اللغتين في التصنيف، ومن خلفية الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها، واستخداماتها اللغوية. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى المعاني تتقابل تماما من لغة إلى لغة، بمعنى أي كلمة في لغة يمكن أن نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الأخرى.

فإذا كان الاختلاف موجودا بين الفرد والفرد من أبناء اللغة، بل بين الفرد ونفسه من موقف إلى موقف، ومن حالة إلى حالة، فإنه موجود- ولا شك- بين اللهجة واللهجة وبين اللغة واللغة.³⁴

وليس للترجمة قواعد بالمعنى المعروف، ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حلّ بها المترجمون المتحرفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجمتهم

³³ الدكتور محمد عبد القادر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، الطبعة الثالثة، 1984، ص 168 .

³⁴ Hasil interview dengan siswa-siswi kelas XI, mengenai kendala- kendala dalam menerjemahkan teks bahasa arab ke indosian. Klambu, 12 Nopember 2010.

لنصوص المختلفة، وإلى ذلك ليست الترجمة علما صرفا وليست فنا خالصا ولكنها في تطبيقي تحتاج إلى المران والتدريب في وجود ملكة أو هي صعبة طبيعة. والترجمة من لغة إلى أخرى لها صعوباتها الخاصة تختلف عن تلك التي تقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثانية، ويرجع ذلك إلى اختلاف التراكيب اللغوية وبناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى. ويرجع كذلك إلى اختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات فلا يوجد تطابق تام بين معاني ألفاظ لغة ومعاني ألفاظ لغة أخرى باختلاف الثقافات بين أهالي اللغات المختلفة واختلاف أساليب التفكير. وكل صعوبات يقابلها المترجم يأخذ في كيفية حلها حتى يصل إلى طريقة تكفل له نقل معنى وروح ما كتبه صاحب النص إلى لغة المترجم إليها بأوضح ما يمكنه مع سلامة العبارة وسلامة الأسلوب.

يمكن تقسيم الصعوبات التي يقابلها المترجم إلى قسمين، وهما :

أولا : صعوبات خاصة بالألفاظ أو المفردات.

ثانيا : صعوبات خاصة بتركيب الجملة.

5) أدوات الترجمة

وقد يقال لها وسائل الترجمة. والمراد بها هي المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ وسيلة أداة أو وسيلة الترجمة، وأهمها ما يأتي:

أ) إجادة اللغتين

قال إبراهيم زكي خورشيد : يشترط في المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصلي، وإجادة اللغتين - كما أسلفنا - إجادة أربع دلالات، دلالة معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية.

ب) معرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما

من أبرز طبائع وخصائص اللغة العربية الاهتمام بالفعل (الجملة الفعلية) بالإضافة إلى الجملة الاسمية، على أن اللغة الأندونيسية تهتم بالجملة الاسمية اهتماما دائما.

ت) المعارف الواسعة

قال إبراهيم أيضا : يشترط في المترجم الجيد أن يكون واسع الثقافة ملما بفروع المعرفة المختلفة فضلا عن تمكنه من اللغة الأجنبية.³⁵

1- المعاجم : المعاجم أو القواميس هي سلاح المترجم، وهي ضرورة دعت إليها حركة الترجمة،³⁶ لمعرفة المعاني الدقيقة والنادرة للكلمات العربية. ومن أهم هذه المعاجم المعجم الوسيط، المنجد في اللغة والأعلام، والمختار من صحاح اللغة.³⁷

وتبقى هناك مشكلات أخرى، هي كيف نستعمل المعاجم. فأفضل الأدوات لاستعمالها هي السيطرة على قواعد الصرف وأحكامها والتضلع منها كي نكون على أمن من الخطأ في استعمال المقيسات كاسم المرة والنوع ومصادرها فوق الثلاثي.

وعلى كل مترجم أن يراعي الأمور الآتية :

(أ) أن يكون آمينا في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية
(ب) ينبغي له أن يكون أعلم الناس باللغة المستهدفة منهم باللغة الأصل أم عالما بهما على السواء.

(ج) ينبغي له أن يكون متخصصا في الموضوع الذي يترجم فيه.

(د) وأن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.

(هـ) وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.³⁸

وبناء على ذلك، لا بد أن يكون المترجم ذا ميزات خاصة ومقومات

بارزة ليتمكن من الإجابة بغيره ولتعليق في إنتاجه.

³⁵ Drs. Moh. Mansyur dan Kustiwan, S.Ag, *Panduan Terjemahan (Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia-Arab)*, PT. Moyo Segoro Agung, Jakarta, 2002, hlm 39.

³⁶ الدكتور اندوس محمد منصور وصاحبه، دليل الكاتب والمترجم، ص 40.

³⁷ دكتور عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية الى العربية وبالعكس، ص 11.

³⁸ الدكتور اندوس محمد منصور وصاحبه، دليل الكاتب والمترجم، ص 40.

6) أهداف الترجمة

إن هدف تعليم المادة الدراسية في التربية هام جدا، لأن الهدف منتهى المقصود الذي كان النشاط بدون هدف فهو شامل وضال. ولذلك ينبغي لكل معلم ومتعلم أن يعرف هدفا.

وأما أهداف الترجمة كثيرة، ومنها :

- ❖ الترجمة نشاط يبين أن تميز النص الأصلي على نص الترجمة حقيقية وواقعية.
- ❖ الترجمة هي وسيلة لتشجيع القارئ المثقف على الرجوع إلى النص الأصلي.
- ❖ الترجمة هي وسيلة لمساعدة القارئ على الوصول إلى نفس المستوى قارئ النص الأصلي، فالهدف من الترجمة هو إيجاد تطابق في العلاقة بين القارئ وبين النص المترجم والعلاقة بين القارئ والنص المنقول منه.
- ❖ الترجمة هي وسيلة يقدم من خلالها المترجم اختياره الذاتي للقارئ، وذلك لاعتماد الترجمة على الخلق الإبداعي.
- ❖ الترجمة هي وسيلة لرفع المستوى الأصلي المنقول منه لأنه يعبر عن مستوى حضاري أقل تطورا.

5. طرز طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI)

أ) تعريفها

طريقة المجموعة الإستقصائية هي أحد أشكال طرائز التعليم التعاوني الذي يشدد على مشاركة التلاميذ وفعاليتهم للتلاميذ على المواد الخاصة (المعلومات) الدروس المستفادة وسيتم من خلال المواد التي سيتم تدريسها في هذه الطريقتين وهناك ثلاثة مفاهيم رئيسية، هي: البحث أو (*enquiri*) أو العلم أو المعرفة (*knowledge*)، وديناميات الجماعة أو ديناميات الفريق التعليم (*the dynamic of the learning group*).³⁹

³⁹ Udin S. Winaputra. 2001, *Model Pembelajaran Inovatif*, (Jakarta: Universitas Terbuka, 2001, Cet. Ke-1), hlm., 75.

طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) هي ثلاثة مفاهيم رئيسية هي : البحوث أو enquiri والعلم أو المعرفة (knowledge)، وديناميات الجماعة أو ديناميات الفريق التعليم (the dynamic of the learning group).⁴⁰ والبحث هنا هو عملية دينامية التلاميذ في استجابات المشكلة وتحلها. والمعرفة هي تجربة تعليم التلاميذ الحصول عليها إما مباشرة أو غيرها. ولكن ديناميات المجموعة هي إظهار تصور أجواء المجموعة تتفاعل مع بعضها بعضا التي تنطوي على مجموعة متنوعة من الأفكار والآراء وتبادل الخبرات بينهم⁴¹.

أشار سلافن (1995)، إلى شيء من المهم لتنفيذ طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) هي :

قدّمت ستي ميسارة في الامور الهامة للقيام بهذه الطريقة، هي كما يلي :

- إحتياج قدرة المجموعة في قيام الوظيفة، يجب على كل أعضاء المجموعة أن يكون قادرا لإيصال المساهمة (kontribusi). في التحقيق كان للتلاميذ حصول المعلومات من مصادر مختلفة.
- اقتراح التعاونية (rencana kooperatif)، حقق التلاميذ مشاكلهم معا، أيّ المراجع التي يحتاجونها، من الذي سيفعل ما، وكيف ستحقق مشاريعها في الفصل.
- دور المعلم، هو أن يوفر موارد وميسرين (fasilitator). ودور المدرس بالتناوب بين المجموعات لملاحظة التلاميذ الذي ينظم العمل والمساعدة التلاميذ على تنظيم عملهم ، ويساعد التلاميذ إذا كانوا يجدون صعوبة في التفاعل المجموعة.

ب) خطواتها

خطوات تنفيذ طريقة المجموعة الإستقصائية، هي تمكن أن تقال على النحو

التالي :

1. إحتياج المواضيع

⁴⁰ Siti Maesaroh. 2005, *Efektivitas Penerapan Pembelajaran Kooperatif Dengan Metode Group Investigation Terhadap Hasil Belajar Matematika Siswa*, (Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, 2005), hlm., 28

⁴¹ Umi Mchmudah, M.A. dan Abdul Wahab Rosyidi, M.Pd., *Active Learning Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Malang Press, 2008), Hlm., 87

يختار التلاميذ من المواضيع الفرعية في ولاية المشكلة عامة الموصوفة عادة مقدما من قِبَل المعلم. ثم نُظِم التلاميذ الى المجموعات الموجهة على وظيفة (مجموعات لأداء مهام محددة\ task oriented groups) التي تتكون من اثنان حتى ستة تلميذا. تكوين مجموعات غير متجانسة في كل المجموعة ، وبين الجنسين والقدرة الأكاديمية.

2. تخطيط التعاون (Merencanakan kerjasama)

يخطط التلاميذ والمعلمون إجراءات محددة التعليم والمهام والأهداف العامة التي تتفق مع مجموعة متنوعة من المواضيع والمواضيع الفرعية التي تم اختيارها من الخطوة (أ) بأعلاه.

3. تنفيذ (Implementasi)

ينفذ التلاميذ تخطيطية وتمت صياغة في الخطوة (2). ويجب على التلاميذ أن تشمل مجموعة متنوعة من الأنشطة والمهارات مع تباين واسع وتشجيع التلاميذ على استخدام مصادر مختلفة. سواء كانت الواردة من داخل وخارج المدرسة. متابعة المعلمين باستمرار التقدم المحرز في كل مجموعة وتقديم المساعدة اذا لزم الامر.

4. التحليل والتركيب (Analisis dan sintesis)

يُحلَّل ويتركب التلاميذ بجميع المجموعات المتنوعة من المعلومات التي تم الحصول عليها في الخطوة (3) والمخطط لها ليتمكن تلخيصها في العرض المثير للاهتمام أن الطبقة.

5. عرض النتائج النهائية (Penyajian hasil akhir)

كل مجموعة تقدم عرضا للاهتمام من مختلف الموضوعات التي تم دراستها لجميع التلاميذ في كل فصل المعنية والتوصل الى منظور واسع حول هذا الموضوع. وقد تم تنسيق هذا العرض من قبل الجماعات المعلمين.

6. التقويم (evaluasi)

يتقوم المدرسون والتلاميذ مساهمة كل مجموعة للعمل في فصل كامل. قد يشمل التقويم كل تلميذ كفرد أو جماعة ، أو كليهما.

ج. فرضية البحث

كما عرفنا أن الافتراض هو البيان الذي يدل على القيم الظنية في المتغير أو أكثر على اختلاف عينه.⁴² والافتراض الذي نقدم الفرض البديل الذي يبين وجود التأثير، وبين المتغيرين X أو Y أو وجود الفرق بين الفصلين (التجريبية أو الضابطة).⁴³

والفرضية هي الآتية من اثنين كلمة من شظايا "قصور\hypo" معنى "تحت" و "thesa" والتي تعني النصر.⁴⁴ الفرضية هي إجابة مؤقتة لمشكلة البحث النظري الذي يعتبر الأكثر احتمالاً أو حقيقة. ويمكن أيضاً أن فرضية أن ينظر اليه في الختام ، ولكن النتائج هي أولية جدا في الطبيعة. وفي الختام، لم يقدم فرضية عبثا ، ولكن على أساس معرفة المعينة.⁴⁵ للمشاكل القائمة، لا يمكن للكاتب تقديم الفرضيات على النحو التالي :

فرضية العامل أو يسمى فرضية البديلة (Ha). اقترح فرضية العامل وجود التأثير بين المتغيران X و Y أو الفرق بين المجموعتين. وتطلق كثيرا على فرضية الصفرية (no) من الأحيان فرضية الإحصائية (Ho). قد تبين فرضية الصفرية لا فرق بين المتغيرين أو دون تأثير متغير X على متغير Y.⁴⁶

Ho : ليس وجود التأثير الدلالة في تعليم مهارة ترجمة اللغة العربية الى الاندونيسية دون استخدام طريقة المجموعة الإستقصائية (MGI) عن نتائج تعليمها لدى التلاميذ في الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان في موضوع لترجمة / فهم نصوص الحياة الصّحيّة.

Ha : وجود التأثير الدلالة في تعليم مهارة ترجمة اللغة العربية الى الاندونيسية باستخدامها لدى التلاميذ في الفصل الحادى عشر بالمدرسة العالية الإسلامية YPI كلامبو جروبوكان في موضوع لترجمة / فهم نص الحياة الصّحيّة.

والفرضية التي يقدمها الباحث في هذا البحث هي وجود التأثير الدلال بعد استخدام طرز طريقة المجموعة الإستقصائية فيها.

⁴² Sugiyono, *Statistik Umum untuk Penelitian*, (Bandung: Alfa Beta, 2002), hlm. 85

⁴³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), hlm. 66

⁴⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, hlm. 62-64

⁴⁵ Amirul Hadi dan Hariyono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Pustaka Setia, 1998), hlm. 117.

⁴⁶ S Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*., (Jakarta: PT Reneka Cipta, 204), hlm. 73-74.